

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Юй Вэньсинь
на тему: «Вербальные средства выражения высокой самооценки в русском
и китайском языках»
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Выбор лексических, фразеологических и паремиологических средств выражения высокой самооценки в двух разносистемных языках и их функционального использования в текстовых фрагментах в качестве объекта для семантического и сравнительно-сопоставительного лингвокультурологического анализа удачен и перспективен, поскольку эти единицы отражают фиксированное в языке мировидение носителей сопоставляемых неблизкородственных культур и обладают таким образом возможностями раскрытия как общего, так и национально детерминированного понимания и оценивания явлений окружающего мира, как же, как и внутреннего мира человека.

Рецензируемая диссертация направлена на выявление как общих, так и специфических особенностей понимания и языкового выражения высокой самооценки в двух разносистемных языках и неблизкородственных лингвокультурах: русской и китайской.

Актуальность представленной работы не вызывает сомнений, поскольку в условиях современной международной ситуации, в условиях межкультурных контактов и неизбежных конфликтов знания языка и культуры народов, безусловно необходимы, и их глубокое изучение на уровне лексики, фразеологии и паремиологии, фиксирующей в своей семантике системы ценностей сопоставляемых лингвокультур, будет способствовать адекватной и успешной межкультурной коммуникации и решению стоящих перед нами задач

в области межкультурного сотрудничества. Актуальность исследования, в частности, обусловлена необходимостью и значимостью системного сопоставительного исследования языковых средств выражения высокой самооценки в русском и китайском языках в условиях развития и укрепления межкультурных и межъязыковых контактов между двумя странами, в контексте возрастающей роли личности в современном обществе и необходимостью в выявлении и описании языковых средств выражения высокой самооценки в связи с проблемой формирования гармоничных межличностных отношений.

Научная новизна проведенного исследования заключается в выявлении лингвистических и лингвокультурологических особенностей средств выражения высокой самооценки в китайском и русском языках. Сопоставительный комплексный анализ осуществлялся в подходе от значения к форме языкового выражения, с учетом оценочных и ассоциативных значений и сочетаемости выявленных средств. Новизна работы определяется полученными в ходе исследования новыми результатами в установлении общих и национально-специфических средств в обозначении высокой самооценки в двух рассматриваемых языках.

Теоретическая значимость проведенного исследования состоит в систематизации средств выражения значения *высокая самооценка*, что может способствовать идеографическому описанию этого фрагмента ментально-эмоциональной сферы человека; выявлении особенностей семантической структуры китайских и русских лексических единиц, фразеологизмов и паремий с точки зрения выражения в них трех типов высокой самооценки личности со стороны общества (положительной, отрицательной и двойственной); в выявлении национально-культурных компонентов выражения высокой самооценки в сопоставляемых лингвокультурах; а также в разработке алгоритма интерпретации языковых средств выражения высокой самооценки, предполагающего изучение ключевых понятий данного семантического поля.

Практическая значимость исследования заключается в том, что

материалы и полученные результаты могут применяться в курсах по сопоставительной лексикологии русского и китайского языков, по сопоставительной фразеологии, по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и лингвокультурологическим аспектам перевода, в преподавании русского и китайского языков как иностранных, а также могут использоваться при составлении словарей, написания учебно-методических работ, курсовых и дипломных работ студентов по проблемам сопоставительной лингвистики русского и китайского языков.

Анализ обширного и разнообразного языкового материала позволил автору **обосновать** положения, выносимые на защиту, которые представляют собой аргументированные тезисы, подтверждения каждому из которых приводятся в соответствующих разделах работы.

1) Так, наличие трех типов высокой самооценки личности обществом (положительной, отрицательной и двойственной) подтверждается анализом лексико-семантических рядов русского и китайского языков и их подробным рассмотрением в трех главах диссертации (см. Гл.2 (положительная высокая самооценка и средства ее выражения в русском и китайском), Гл.3 (отрицательная высокая самооценка и средства ее выражения) и Гл.4 (двойственная высокая самооценка и средства ее выражения) (положение 1).

2) Сопоставительный анализ словарных дефиниций лексических и фразеологических средств выражения высокой самооценки в русском и китайском языках и компонентный анализ их структуры позволил автору выявить не только сходные оценки таких понятий, как *достоинство* (положительная оценка), *хвастовство* и *самоуверенность* (отрицательная оценка), *гордость* и *любовь к себе* (двойственная оценка), но и отличительные их характеристики. Так, в семантике слова *достоинство* в русском языке отмечается осознание субъектом прежде всего своей значимости, а в китайском языке подчеркиваются высокие моральные качества, что подтверждается рядом примеров в главе 3 (с.11-122 КД). В китайском языке отсутствует однословное

обозначение *самоуверенности*, данное значение выражается через набор семантических компонентов *чрезмерно + уверенность в себе* (положение 2). Необходимо отметить, как это делает автор на с.18 КД, что в исследованиях китайских учёных, значение слова *самооценка* отличается от его понимания в западных языках [Wang, Ollendick, 2001; Чжан Цзин – 张静, 2005; Лю Ли – 刘丽, 2015]. Согласно современному словарю китайского языка единица 自尊 (цзы цзунь) толкуется как «уважение к себе, отсутствие унижения перед другими, нетерпимость к дискриминации и оскорблениям от других»¹. В китайском языке данное толкование широко воспринимается в бытовом языке, а в научном стиле китайского языка единица 自尊 (цзы цзунь) воспринимается как синоним *self-esteem*, что «представляет собой эмоциональное переживание, основанное на оценке собственной ценности и способностей» (С.18 КД).

3) Анализ фразеологических единиц и текстовых фрагментов Национального корпуса русского языка и Корпуса китайского языка Пекинского Языкового университета (ВСС) показал общие для сопоставляемых языков и культур оценки и ассоциации данного явления: положительно оценивается адекватная самооценка и отрицательно – завышенная самооценка (Положение 3). Подтверждение этому находим во всех трех исследовательских главах диссертации.

4) Общее понимание высокой самооценки имеет, однако, различия в средствах выражения в сопоставляемых языках: в *китайском* языке обозначение высокой самооценки чаще, чем в русском языке, осуществляется через *метафорические или косвенные средства* (Положение 4). Подтверждением служат примеры в тексте КД.

5) Как русский, так и китайский язык и лингвокультура кодируют свои представления о высокой самооценке разнообразными метафорическими средствами, что подтверждается сопоставлением метафорических моделей в

¹ 现代汉语词典. 商务印书馆. 2016. [Словарь современного китайского языка. Издательство «Шаньу иньшугуань», 2016.]

обоих языках. *Образы птиц* в обоих языках в ассоциативном плане могут обозначать человека с высокой самооценкой (*нетух, павлин* имеют отрицательную оценку, *лебедь* — положительную). Национальную специфику китайского языка представляют репрезентанты фитонимического лингвокультурного кода. Так, *слива, орхидея, бамбук, хризантема, сосна, лотос* в китайском языке часто символизируют человека, обладающего достоинством. Один и тот же метафорический образ в двух языках может ассоциироваться с разными оценочными характеристиками. (Положение 5).

б) Общность сопоставляемых языков и культур проявилась и в количестве и разнообразии средств выражения отрицательной оценки обществом отношения к высокой самооценке субъекта. «В обоих языках набор средств высокой самооценки, включающих субъективный отрицательный компонент, богаче и разнообразнее, чем набор средств с положительной внешней оценкой. В китайском языке высокая самооценка, выражаемая с помощью косвенных средств описания, получила отражение в специальном названии *особого культурного феномена*, разновидности хвастовства – *скромное хвастовство*. В китайской культуре, где одной из основных традиционных ценностей является скромность, хвастовство такого рода приобретает особые формы выражения» (Положение 6, с. 9 АКД). Это явление подробно описано в главе 3 (С.103-109 КД), что является отражением культурной традиции китайского народа, в культуре которого считается очень важным *сохранить лицо*.

Достоверность результатов исследования обеспечиваются за счёт опоры на теоретическую базу научных трудов авторитетных ученых, использованием комплексных методов (компонентный анализ, контекстуальный анализ, анализ словарных дефиниций, сопоставительный анализ и др., соответствующих цели и задачам исследования) и репрезентативностью материала: 215 единиц по материалам словарей русского языка (140 лексем и 70 фразеологизмов) и 205 единиц по материалам китайских словарей (125 лексических и 80 фразеологических единиц), а также текстовых фрагментов (140 текстовых

фрагментов на русском языке и 130 – на китайском языке), извлечённых из Национального корпуса русского языка (НКРЯ), ресурса «Карта слов и выражений русского языка», Корпуса китайского языка Пекинского Языкового университета (ВСС) и Корпуса китайского языка Пекинского университета (ССЛ). Концепция прошла апробацию в выступлениях соискательницы на 4 научных конференциях в Москве и Санкт-Петербурге, а ее основные положения нашли отражение в 4 научных статьях, опубликованных в рецензируемых изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (в том числе одна статья в журнале, индексируемом в ядре РИНЦ).

Диссертация Юй Вэньсинь состоит из введения, четырех глав с выводами по каждой из них, заключения, библиографии и приложения.

В **заключении** подводятся общий итог проведённого исследования. Автор убедительно доказывает, что высокая самооценка человека, как правило, совмещается с внешней оценкой социума и выделяет три типа высокой самооценки. «Общество чаще всего порицает повышенное внимание личности к своим заслугам, поступкам, качествам и положительное их оценивание. Отрицательная оценка социума наиболее отчётливо проявляется в тех случаях, когда субъект внешне выражает положительную самооценку в речи (*хвастаться*) или в поведении (*зазнаваться*). Если высокая самооценка реализуется во внутренних ощущениях, в чувстве, то социальная внешняя оценка смягчается, и положительное восприятие обществом такого чувства, выражающего высокую самооценку, становится возможным: гордость может иметь позитивный семантический компонент» (с.25 АКД).

В китайской высоко контекстуальной культуре, по сравнению с русской, успешная коммуникация в значительной степени зависит от контекста, выражение высокой самооценки чаще осуществляется через косвенные средства (например: *скромное хвастовство*) или метафоры. Проведенное исследование

показывает значимость изучения средств выражения высокой самооценки для успешной межкультурной коммуникации носителей русского и китайского языков.

Давая общую характеристику работы Юй Вэньсинь, необходимо подчеркнуть серьезность исследования, богатство фактического материала и хорошее владение научным стилем изложения.

Как и всякое серьезное и глубокое исследование, рецензируемая работа вызывает неизбежные вопросы. В частности, хотелось бы получить ответы на следующие вопросы:

1. В автореферате и теоретической главе автор использует такие термины, как «субъективное значение» и «общие субъективно-оценочные представления». Хотелось бы услышать, как соискатель определяет для себя эти понятия и соотносит их между собой.
2. В чем проявляется ироническая оценка образа журавля в русском языке в связи с феноменом высокой самооценки?
3. Приведите, пожалуйста, контексты со словом *лицо*, где бы его семантика была связана сначала с достоинством, а потом с тщеславием.
4. Покажите, пожалуйста, на примерах пословиц зависимость смысла китайского высказывания о высокой самооценке от контекста?

Высказанные вопросы отражают профессиональный интерес рецензента к данной проблематике, не затрагивают основной сути работы, а потому ценности проведенного диссертационного исследования ни в коей мере не умаляют.

Все выше сказанное дает возможность сделать вывод, что диссертация Юй Вэньсинь на тему «Вербальные средства выражения высокой самооценки в русском и китайском языках» отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (по филологическим наукам), а также критериям, определенным

п.п. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена согласно требованиям Положения о защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Юй Вэньсинь заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук

(10.02.01 – русский язык, 10.02.19 – теория языка), доцент,

профессор кафедры английской филологии

ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева»

«10» сентября 2025 г.

Абакумова Ольга Борисовна

Контактные данные:

Доктор филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык, 10.02.19 – теория языка (диплом ДДН № 027317 выдан Министерством образования и науки РФ, приказ № 554/нк-8 от 13 октября 2014).

Место работы: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева»

Адрес: 302026, г. Орел, ул. Комсомольская, 95

Должность: профессор кафедры английской филологии

Телефон: 8 4862 752993

Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.